

Nouòça, amour e cinemà

Comédie en un prologue et trois actes

de Jean-Luc Gag

« Les époux se doivent mutuellement respect, fidélité, secours, assistance... »

Pourquoi rappeler ses devoirs à son futur époux, à Nice, au début des années 60 ? Après tout, Gusta est un homme attentionné, ami fidèle, voisin dévoué.

Que peut donc lui reprocher Vetta, sa future femme si franche et si délicate ?

Gusta aime pourtant Paul, le fils si fragile de Vetta, comme son propre fils.

Il accepte de vivre avec toute sa famille : avec Nano, son frère, époux si éloigné de l'idéal masculin ; avec Marie, sa belle-sœur, mère parfaite et épouse si soumise qui craint pour son fils envoyé en Algérie ; avec Jeanine, sa nièce, starlette en échec secrétaire à TMC et son amoureux Frankie, rock'n roller en herbe.

Il essaie même de trouver du travail à la mairie de Nice à Benito, frère si brutal d'Assounta, la bonne si fainéante.

Peut-être reproche-t-elle simplement à Gusta toute sa famille à lui : Jean !

Voilà ! C'est comme ça : Vetta reproche ! Mais avec la sagesse et la bonne foi de chacun, le mariage pourra se dérouler.

Sereinement.

Les personnages :

Marie (mère de famille), Domenico (son père), Nano (son époux), Assounta (la bonne), Benito (son frère), Yvette (sœur de Nano), Paul (fils d'Yvette), Jeanine (fille de Nano et Marie), Frankie (son amoureux), Gusta Cicioun (voisin), Jean (cousin de Gusta).

Prologue

Dans la salle à manger, Marie repasse et plie du linge. Domenico, son père, est assis dans son fauteuil face à sa fenêtre.

Domenico Es pas encà passat ?
Marie Qu ?
Domenico Lou fatour !
Marie Sabi pas...
Domenico Ah ?
Marie ...
Domenico Ah !... Es dóumage...
Marie ...
Domenico Ah !...
Marie Que vouès, papà ?
Domenico Vai un pau veire, vai...
Marie Vouès que cali ? Ahura ?
Domenico léu, pouòdi plus... Dau senoun...
Marie Aloura, laissi tout e cali... Es acò ?
Domenico Li anerì ben, pousquessi, mà pouòdi plus... Dau senoun, t'ajuderì...
Marie Tu ? De la tiéu vida, as jamai ren fach, en maioun !
Domenico Es perqué vouès tout faire tu !
Marie ...
Domenico E lou fatour ?
Marie Ouuh ! que foura, papà !... Va ben ! Doui minuta ! Vau calà !
Domenico Aah !
Marie Ensin, t'auderai plus, bessai !
Domenico Ahì, noun ti fà de bila, m'auderas plus ! E dau resta, d'aquì pau, plus degun m'auderà perqué li serai plus !
Marie Ah ! Noun coumençà, papà !
Domenico Ahì, li serai plus ! M'asperon, damount...
Marie Mà que dihes, papà ? Nen soutereras toui : as una sanità de ferre...
Domenico Es acò qu'asperon toui : Nano lou tiéu ome, la tiéu filha, l'autra aquì, la bella-souèrè... Toui, fouòra Bèrtou, lou miéu pichin Bèrtou... Era lou soulet que mi voulìa de ben... Lou soulet... Lou soulet... Si parlavan, tout ai doui, li emparavi lou mestié... Bèrtou, lou miéu pichin Bèrtou...
Marie Escouta, papà : Robert ti manca, va ben ! E iéu que siéu sa maire, li as pensat ? E Nano, es pas perqué lou di pas que noun li manca ! Toutun, Nano di jamai ren... Robert nen manca en toui !
Domenico E ben, en tant, l'avès laissat partì !... Avès ren fach, ren !...
Marie Que voulies faire ? De Gaulle n'avìa da besoun, lou s'es pilhat per l'Algerìa, pas mai !
Domenico Ti demandi un pau : l'Algerìa ! Aquela mai d'idéa ! L'Algerìa !... E cen que farà, navau ?
Marie Sabi pas...
Domenico Lou miéu pichin Bèrtou... en Algerìa... E quoura es que reven ?
Marie Sabi pas, papà...
Domenico E couma va que noun a esrich despì quinze jour ?
Marie ...

Domenico Li serà ren acapitat, au màncou ?... Es pas lou siéu tour...

Marie ...

Domenico E perqué es pas encà passat, lou fatour ?

Marie Sabi pas, papà...

Domenico Ah ! Es pas passat, aloura ?

Marie Sabi pas...

Domenico Mà sàbes pas cen que ?

Marie Sabi pas s'es passat o noun...

Domenico E aloura perqué as dich que noun era passat ?

Marie Ai pas dich que noun era passat... Ai dich que noun sabii...

Domenico E perqué noun lou sàbes ?

Marie Perqué siéu pas anada veire !

Domenico Siès pas anada veire !... Pousquessi, li anerii iéu, mà pouòdi plus... Dau senoun, li anerii... Toutun, despì que Bèrtou es partit, pouòdi plus faire ren. Ten, auguesses un'espiga, pourii màncou veni la ti levà... Bèrtou, éu, m'ajudava à caminà, mi tenia lou journal – qu'embé lu miéu reumatismou en lu det, pouòdi plus - e lou mi legia... Mà ahura, embé tout cen qu'ai fach per vautre...

Marie Papà !

Domenico Ahì, per vautre toi ! E per tu, que passes lou tiéu temp à lavà, à ramassà, à couhinà, à plegà, à ranjà, à metre taula, à desbarrassà, à netejà...

Marie Ah ! as remarcat ?!

Domenico Ai remarcat que de temp per iéu, n'as pas ! Mà per toi aquelu que vivon aquí en la nouèstra maioun, de temp, n'as ! Per lou tiéu ome ? N'as ! Per la tiéu filha ? N'as ! Per la tiéu bella-souòre e lou siéu stassi de pichoun ? N'as ! Finda per la serventa, que fa plus ren, n'as ! Mà per iéu, minga !... N'ai una foura de tout aquéu mounde en maioun ! E iéu, siéu soulet !

Marie Papà...

Domenico Es pas ensin que si passava, dau temp de ta maire : era bouòna, la siéu pissaladièra !... Ahura, couma fau per n'en manjà una coum'aquela de la miéu brava Rosa, hen ?!... De que sierge de viéure ensin ? de viéure soulet ? sensa Rosa...

Marie Papà...

Domenico La miéu Rosa... M'aspera, damount... e iéu asperi de la retrouvà... Rosa... N'en pouòdi plus, Marià, de plus la veire... Mi manca...

Marie Finda iéu, mi manca...

Domenico Noun fau plus que d'asperà. Asperi Rosa e asperi Bèrtou... Asperi lou sera, asperi la nuèch, asperi lou matin ; e lou matin, recoumença fin au sera ; e pi lou sera, asperi lou lendeman... E lou lendeman recoumença couma lou jour d'avant... Aloura asperi lou jour d'après... Asperi de partì, qu'acò noun tarderà... Tremouòli tout, jà !... Couma vouès fà una coupa, ensin ?

Marie Papà !

Domenico As-pe-ri lou fa-tour !

Marie Siès tu que mi faras petà ! Ten, regarja ben : arresti tout e cali ! Ti va ensin ?

(Elle sort.)

Domenico Ahì, cala... cala vitou, que bessai m'a escrich, Bèrtou... Cala... léu, t'aspera... Asperi...

Acte 1 - Jeudi

Scène 1

Assounta

Assounta *(Lisant :)* « Pour l'ouverture du quatorzième Festival international du film, sera présenté à Cannes Exodus, d'Otto Preminger... Preminger avec en vedette Paul Newman... » Paul Newman ? Paul Newman ! Petan !... Paul Newman ! « On attend à cette occasion une foule enthousiaste sur la Croisette... » Ah ! T'acapissi, t'aca !... Segur que per Paul Newman, li serà de mounde !... Bèu parié couma éu, n'en counouissi pas !... Ah ! si ! bessai lou poumpié qu'avia sauvat Gineta... Que de rire ! Mé Gineta, s'eravan pilhat de socca à la Cave Ricord e aquela gnoca de Gineta, qu'avia lu uès pu gros que lou ventre, manjava tròu vitou e aloura li es restat un moucéu en travès dóu gavai. E tueissia, tueissia... S'estoufava ! Devenia rouja, m'ai uès que li sourtion de la testa... Que foura de rire ! An deugut sounà lu poumpié ! Es aquí qu'es arribat m'au siéu càscou sus la testa : era béu, mà aloura béu, hen !... Mà avia li camba courti !... Despì d'aquéu jour, Gineta manja plus de socca. Ahura, quoura sourten, si pilha de grata-keka : ensin, au màncou, risca plus ren... « En compétition, on attend particulièrement Anthony Perkins... dirigé par Anatole Li... Litvak – aquéu de noum ! - dans le film Aimez-vous Bra... » Mà qu'es acò ?... Aimez-vous Bramchh ? Brachhs ?... Aquéu de titre ! E ben iéu, mi plas pas Braaamschss... Noun mà dau bouòn, òuh ! Se tout lou film es ensin, li gent li van ren acapì ! Braschhms !... T'asseguri que li a de que si rire ! Aimez-vous Bram ?... V'agrada lou bram ? Aquela pi ! Tant, iéu, l'inglés, li capissi ren ! Dou you spet inglish ? Noun ! Aspeti lou tram ! V'agrada lou tram ?... Vai ti saupre... « Gino Cervi, Alain Delon et René Clément présenteront ensuite Quelle joie de vivre. » Acò si que cadun capisse ! E soubretout à Nissa : la joie de vivre, la joie de vivre !... Gino Cervi : aquéu mi fa petà dau rire, mà Peppone es pas Paul Newman ! E Alain Delon : un béu pichoun, ahì, mà un moure ! e pi tant es tròu jouve per iéu... Pura, Paul Newman es outra cauva : es american ! E pi es gran, au màncou ! Es pas lou poumpié de Gineta ! Vé, es simple : quoura mi regarja Paul Newman, cresi de mi negà ! Mi sembla tout d'estre à la Paiòla...

Scène 2

Assounta, Nano

Nano Es pas un pau léu per anà à la Paiòla, Assounta ? Sian pas d'estiéu...
Assounta Ah ! sias jà de retour, Moussù Fernand ? Avès vitou fach !... E s'es ben passat ?
Nano Lu souterramen, sas... M'ai mouòrt, as pas touplen de sourpresa...
Assounta Serii venguda voulountié, iéu, per mi plourà un pau mé vautre, mà Madama Marià a pas vourgut...
Nano Es vengut toun fraire, es parié...
Assounta E li era de mounde ?
Nano Pas tant, noun : la familha e quauqui pràtiga de Domenico. De vièi, couma éu...
Assounta E ben, deman à Cannes, li serà touplen de mounde, sabès...
Nano Perqué à Cannes ?
Assounta Lou Festival dóu cinemà !

Nano Assounta, es pas tant lou moument !
 Assounta Oh, iéu, era per vous parlà un pau d'autre...
 Nano Ahì...
 ...
 Assounta Lou journal di que ven Paul Newman, sabès !

Scène 3
Assounta, Nano, Marie

Marie Cen que di lou journal ?
 Nano Pareisse que ven Paul Newman...
 Marie Aquì ?!
 Assounta Ahì !... Ven au Festival dou cinemà. Aloura, Madama, mi dounessias la miéu journada de deman, mi pilheriï lou tren dóu matin e li aneriï...
 Marie E doun ?
 Nano A Cannes.
 Marie Ai souterrat moun paire stou predinà e tu mi parles d'anà veire Paul Newman ?!
 Assounta Ah ! Madama ! Saupessias couma mi siéu plourada ! Que brav'ome, Moussù Domenico, sempre de bouòn'imour... Mi fa drole de plus lou veire ! Mi manquerà, sabès ! Enfin, que voulès !...
 Marie Assounta, arreste-ti !
 Nano Pouès li dounà la siéu journada... Aven ren de particulié, deman...
 Marie E dissata, lou matrimoni de ta souòre, l'as oublidat ?
 Nano Sian pas nautre que si maridan !
 Marie As rasoun ! Nautre, n'aven jà pilhat per escasi trent'an !
 Nano léu trovi qu'aven ben fach, de si maridà... Tu, soubretout : pouès remarcià lou Signour de m'avé trovat !
 Marie Cada sera, li rendi gràcia !... En tant, le tailleur de mariage de ta soeur, siéu iéu que l'ai fach !
 Assounta léu, ai trovat una bella ròuba à Nicéco ! E mi dounessias la mieu journada, la pouriï estrenà deman, à Cannes... Bessai que...
 Nano ... Paul Newman ti remarquerà...
 Marie ...
 Assounta Per Benito, siéu anada veire da Rafal, finda, mà lu esmouking soun tròu car... aloura sabès doun ai trovat ? au Roi du bleu...
 Nano Dau bouòn ? As trovat quaucaren per toun fraire ?
 Assounta Ahì, perqué ?
 Nano E ben perqué es larc !... e es pas tant aut... Es un pau couma de voulé vesti un frigò m'una reguingota : es pas aisat...
 Assounta Ah ! per estre larc, es larc, sabès !... Li pilhi toujours doui nùmero de mai, per estre tranquila, e encara...
 Nano Ahì, ai vist, stou predinà à Caucade... Ah ! Ah ! La vesta lou genava pura, la s'es levada e...
 Assounta S'es levat la vesta ?! En un cementeri ?! E perqué ?
 Nano Per ajudà ! Es brave, toun fraire, sas !
 Assounta Ah ! brave, es brave ! Mà mi maufidi, perqué quoura si leva la vesta d'abitudà, es per roumpre la testa en quauqun, aloura...
 Nano Noun, aqui, era per ajudà à pourtà l'atahut...
 Assounta Cen que ?

Nano L'atahut ! La caissa dóu mouòrt ! E pi finalamen, per anà plus vîtou, lou s'es pilhat sus l'esquina, da soulet !

Assounta Uuuh !... Es qu'una bouita ensin, fa lou siéu pés, sabès... Li bouita dei mouòrt soun de bouòsc, hen... Va ben que Moussù Domenico era sec...

Marie Assounta !!! Se ti fa ren, alestisses un pau lou taulié e souòrtes de gòtou, que van arribà, toui !

Assounta Qu ?

Marie Moussù a encà augut una bouòn'idéa que li cousta ren : venon toui béure un còu... e m'un pau de chança, resteran toui à manjà...

Nano Era per fà óunour à toun paire... Li aurìa fach plesì... Li agradava lou mounde...

Marie E ben, en tant, m'en serii ben passada ! Assounta ! Boulegue-ti !

Assounta E la miéu journada de deman, Madama ?

Marie Fai cen que ti demandi !

Assounta Mi donerà d'abriva per tout alesti, sabès... Serii soulajada... Pourii travaia...
Marie Aquela es bouòna, ten ! Per travaia, as besoun de coungié !

Nano Laisse-la anà veire Paul Newman, se li fa plesì.

Assounta Ah ! Mercì, Moussù !... Sias brave, vous !... Vous cunterai tout !

Nano Ahì, se vouès... Marìa, t'ajudera iéu, deman...

Marie Tu ?... De la tiéu vida, as jamai ren fach, en maioun !

Nano Es perqué vouès tout faire tu !... mà se mi vouès emparà...

Marie Mi demanderà mai de temp !

Assounta Cau coumença per un còu d'estrassa, Moussù...

Marie E ben, coumença ! Léu mi vau chanjà. *(Elle sort.)*

Scène 4
Assounta, Nano

Assounta En proumié, Moussù, plegas l'estrassa ensin e atacas toujours en lou cantoun, aquí... e pi après, venès de l'autre coustà fin à l'autre cantoun... E pi après calas... e pi venès tourna mai... Vehès, Moussu, lou tout es de ren oublidà... D'aquí... d'aià... d'aquí... d'un coustà... de l'autre...

Nano Assounta...

Assounta E se voulès faire ben, cau reparti de l'autre caire...

Nano Assounta ! Quoura un ome si marida, es pas per acò...

Assounta Ah ?!... Aloura, se Moussù Gusta si marida...

Nano Eu es pas parié : espousa ma souòre, lou malurous !... E la counouisses : es Vetta que donerà lu ordre.

Assounta E perqué si marida, Moussù Gusta, aloura ?

Nano Bah !... Bessai que n'a una foura d'estre soulet. A minga familha... E couma déu pilhà la retreta d'aquí pau, s'oucuperà dóu paure Paul...

Assounta Li a de que faire !

Nano Vai ti saupre, bessai que li vòu de ben...

Assounta En Paul ?

Nano Ahì...

Assounta E en Madama Vetta !

Nano Mmmh... Voueih... Si pòu... M'acò la si mounterà au siéu, au plan au dessoubre, e nautre nen farà un pau de tranquillità.

Scène 5

Assounta, Nano, Yvette, Paul

Yvette C'est toi qui as besoin de tranquillité, Nano ?
Nano Hum... maniera de dire, Vetta...
Yvette E ben, as plus lou viéi au mitan, es jà una bouòna cauva... E es lou proumié còu de la tiéu vida que ti vas retrouvà soulet mé la tiéu frema.
Nano Es ver, ten... M'en eri màncou enavisat... Pura, nen resta Jeanine. Despì qu'es revenguda de Paris, si trova ben aquì...
Yvette Segur ! Patissia d'anemìa, damount ! Per fouòrça : lu Nissart soun pas fach per està à Paris ! Lou souléu, damount, lou cercon !
Nano Doun es, dau resta, la pichouna ?
Yvette Si chanja en la siéu chambra... A son âge, on s'habille pas en noir !
Paul E nautre, embé ma mamà, moun ouncle, nautre seren damount ! Embé Gusta !
Yvette Oui, Paul, on va monter habiter chez Gusta.
Paul Damount ! Embé Gusta !
Yvette Noun ti bouleà, qu'après la testa ti vira...
Paul Ahì, mamà... La testa mi vira...
Nano E tu, Vetta, noun ti fa virà la testa, de ti maridà ?
Yvette léu ?! Au miéu age, sas, per mi fà virà la testa !
Nano As l'abituda, es pas lou proumié còu...
Paul Tant, papà es mouòrt, aloura !
Nano E lu autre finda...
Yvette Nano, pas davant de Paul !
Nano Gusta ti donnerà de cruci : es plus tant jouve mà a una bella sanità...
Yvette Mai que cen que ti pouòs creire... Gusta es viéu e ardent !...

Scène 6

Assounta, Nano, Yvette, Paul, Gusta

Gusta Toujours à l'obra ! Mé Gusta Cicioun, minga recreacioun ! Ah ! Ah ! Ah !... Oh ! Escusas-mi ! Un jour coum'ancuèi, noun si ri !... Vouèi pas fà de pena à Madama Marià...
Vetta Es pas aquì, de touta maniera... Es mouòrt lou viéi ? E aloura ? Avia fach lou siéu temp ! On va pas pleurer toute la semaine, non ?
Nano Diéu lou garde...
Vetta Que lou si garde, ahì !... léu, toun aquelu salamalec, li làgrima, lou negre, la messa... Véhes, Gusta, se passan davant dóu curat, es ben per tu, perquè iéu, li glèia...
Gusta Que vouòs ? Siéu republican mà respeti la religioun.
Nano Da Gusta Cicioun si ten ai tradicioun ! Ah ! Ah ! Ah !
Gusta Ah ! Ah ! Ah ! Aquela l'ai mancada !
Yvette Nano ! Pas tu !
Assounta Après, cau dounà un còu d'estrassa ai gòtou, Moussù...
Yvette Paul, ti siès lavat li man ?
Paul Noun.
Yvette T'ai jà dich, Paul : quoura as li man bruti...
Paul ... li soun touplen de pichini bèstia que li vehi pas e qu'après caurà mi menà à l'espitau !
Yvette Aloura, lave-ti li man !

Assounta Mamà a rasoun, pichoun.
 Paul Ahì, Mamà a toujours rasoun.
 Yvette E après ti dounerai la tartina.
 Paul Ahì, la tartina ! Mé de burre ?
 Yvette Noun, malur ! Es marrit per lou tiéu couòr !
 Paul Mé de chicoulata ?
 Yvette Lou fege, malurous !
 Paul De counfitura ?
 Yvette Tròu de sucre !
 Paul De froumai, aloura ?
 Yvette Una Vache qui rit ! E una mitan, pas mai !
 Paul Una mitan, ahì, perqué devi pas manjà de tròu...
 Nano M'acò, au màncou, risques ren !
 Paul ... e devi tout manjà bulhit !
 Yvette Ti vau alestì lou Bicarbonate per la digestioun.
 Paul Ahì, mamà.
 Gusta E un pichin gòtou de rouge !
 Nano La mitan d'un gòtou !
 Vetta Basta, t'ai doui ! Gusta, se ti pilhi mé iéu, es pas per mi sapà en dessouta, as capit ?!

(Elle et Paul sortent.)

Scène 7
Assounta, Nano, Gusta

Gusta Sensa Gusta Cicioun, finit lu baloun ! Ah ! Ah ! Ah !
 Nano Ah ! Ah ! Ah !
 Assounta Ben regarjà à través... Quant li seren, Moussù ?
 Nano Sabi pas... Couma d'abituda Vetta e Paul, Jeanine, tu e iéu e pi Gusta e toun fraire : set.
 Gusta E Madama Marià, Moussù Fernand !
 Nano Ahì, just ! Vuèch embé la miéu frema. Urouhamen que li pensas ! Dau senoun mi serii audit quaucaren, mai...
 Assounta E moun fraire, avès dich, Moussù ?
 Gusta Sian revengut ensen de Caucade. S'es just arrestat un pau navau, perqué a vist un amic...
 Assounta Un amic ? Que amic ? Benito n'a minga, d'amic !... Santa Madona dei doulour ! Si serà mai trouvat quauqun per li picà soubre...
 Nano Ah noun ! ?! Pas encara !
 Assounta N'a da besoun, Moussù, n'a da besoun ! A tròu de fouòrça : cau que la fague sourti ! Es pas de la siéu fauta, Moussù, sabès...
 Nano Lou sabi, Assounta, mais il faudra bien qu'un jour ton frère il s'arrête de tirer des roustes aux gens !
 Assounta Pòu pas, Moussù, pòu pas !
 Nano E davant de maioun, acò m'aranja pas !...
 Assounta Que voulès que fagui, Moussù ? Despì qu'es revengut de la guerra, es ensin : si trova una vitima e li cala una frandacioun. Urouhamen, en lou quartié, li gent lou counouisson, aloura si maufidon... Mà sabi plus de que faire, Moussù...
 Gusta Bessai que pòu servì, la siéu fouòrça...

Assounta Pòu pas travaïà, Moussù Gusta, aven jà prouvat, finisse toujours per sagatà quauqun...

Gusta Pouria bessai estre pagat per acò...

Assounta Per roumpre la testa ai gent ?!

Gusta En tant que cap de servici à la meria, pourai bessai lou fà intrà à la Vila...

Assounta E à la Vila pagon per estramassà li gent ?! Jamai lou mi serèi cresut !

Gusta Noun, mà... d'aquì pòu li soun li cantounala...

Nano En jun, ahì...

Gusta E Moussù Jean a besoun d'amic per fà campagna... per poutà li afficha, lu couòs de pega... e en faça, a pas que d'amic : acapita que li siguesson de coumunista... o ben de gaulliste...

Nano E Benito pouria aloura... ajudà...

Gusta Eh !...

Nano ... de maniera legitima...

Gusta Ah ! segur ! Siéu republican, Moussù Fernand ! Républicain, indépendant, modéré et démocrate ! Couma Moussù Jean !

Assounta E n'avès parlat em'eu ?

Gusta Embé Moussù Jean ?

Assounta Noun ! Embé Benito !

Gusta Ahì. Dau resta déu passà mi veire deman de matin per que lou presenti...

Assounta Au mera ?

Gusta Noun, en aquéu que s'ócupa de tout acò per eu...

Nano ... lou siéu ome de man... de counfiança... Moussù Frandacioun !

Assounta Mà que voulès que Benito li acapisse à la poulitica ?

Nano Pas besoun de capì gran cauva, per fà de poulitica...

Gusta Lou tout es de... recounouisse lu amic dai nemic...

Assounta E couma voulès que lu recounouisse ?

Gusta Serà pas soulet ! Serà m'ai amic dóu mera que li espliqueran...

Assounta Segur qu'un mera déu avé touplen d'amic...

Nano Jean Proumessa soubretout !

Gusta Moussù Jean lou s'amerita !

Scène 8

Assounta, Nano, Gusta, Benito

Benito léu siéu l'amic dóu mera !

Assounta Benito ! Noun ti mountà la testa : siès pas encara founciounari !

Benito Founciounari ? Noun, iéu, vau travaïà à la Vila !

Nano Es parié, Benito...

Benito Embé Moussù Gusta !

Gusta Ahì, enfin... pas esatamen...

Benito E embé Moussù Jean !

Gusta Noun ! Per Moussù Jean !

Benito Per lou desbarrassà dei coumunista !

Gusta Ahì, enfin...

Nano E se travàies couma si déu, Benito, seras benedit !

Benito Farai de bouòn travai !... Seres fier de iéu, Moussù Gusta ! E vous tamben, Moussù Fernand !... Ah ! Ah !... Mi gratougna, jà !... Vau travaïà ! Mmmhh... Vau touplen travaïà... Vau travaïà dur !...

Scène 9

Assounta, Nano, Gusta, Benito, Jeanine

Jeanine Tu vas travailler, Benito ? toi ? Et qu'est-ce que tu vas faire ?
Gusta Je vais essayer de le faire rentrer à la Ville... mais, bon... c'est pas encore sûr sûr, hein...
Jeanine Le tout c'est d'y entrer, après on est tranquille !
Assounta Justamen, li es pas encara, aloura...
Jeanine Et pour faire quoi ?
Benito Per mi soulajà !
Gusta Pour les campagnes électorales... coller les affiches...
Nano Donner un coup de main, quoi...
Benito Ahì ! Un còu de man ! Un bouòn còu de man ! Sus la testa dei coumunista !
Gusta Oui, mais... non... enfin...
Jeanine Oui ! Il va faire l'agent électoral, quoi...

Scène 10

Assounta, Nano, Gusta, Benito, Jeanine, Yvette, Paul

Yvette Qui c'est qui va faire l'agent électoral ?
Benito léu !
Yvette Tu as raison : il faut se comporter en citoyen ! Et tu vois, Jeanine, même les femmes, un jour, elles s'y mettront ! Elles dirigeront le pays !
Gusta Òuh ! Vetta ! Couma li vas ! Li a màncou quinze an que voutas !
Nano E es jà béu !
Jeanine C'est déjà beau !? Parce qu'on est des femmes, on comprend rien ?
Nano Non, Jeanine, je dis pas ça, mais la place des femmes, elle est pas là ! Les femmes, tu comprends, elles s'occupent de la maison, des enfants...
Yvette Et des hommes !
Gusta Ben parlat, Vetta ! E per coumençà...
Yvette Gusta, stai chùtou ! Noun dire de bestialità, que lou pourès regretà !
Jeanine Laisse tomber, Tante Vette...
Nano Jeanine, tu es un peu jeune, encore, pour parler de ces choses... Tu verras, plus tard, tu comprendras.

Scène 11

Assounta, Nano, Gusta, Benito, Jeanine, Yvette, Paul, Marie

Marie Oui, Jeanine, tu comprendras !... Tu comprendras vite que les hommes, ça se respecte ! Les hommes, ça doit trouver le repas chaud, les chaussettes propres, les chemises repassées, la maison rangée, les enfants bien élevés !
Nano Ten ! Escouta ta maire, pichouna !
Marie Ton père, lui, il a tout ça ! Et il voudrait le sourire de la bonne, m'acò !
Gusta Madame Marie ! Pas Monsieur Fernand !
Marie E cen qu'es que li counven ? Employée de maison ? Doumestica ? Frema de mainage ? Serventa ?
Yvette As rasoun, Marià ! Noun ti laissà faire !
Marie Vetta, noun dire ren que n'ai per tu, finda, que quoura as besoun de quaucaren, sàbes doun picà !... Lou tiéu tailleur, qu es que lou t'a fach ?

Yvette Marià ! Siès tu que m'as proupausat ! E di-mi : se touñ paire es mouòrt e lou tiéu enfant à la guerra, es pas de la miéu falta, noun ?!

Gusta Es ver qu'aquel'istòria d'Algeria es un affaire poulitic. Despì dóu referendum, De Gaulle pòu tout... E ahura lu gaulliste fan cen que vouòlon...

Benito Soun coumunista ?

Gusta Noun, Benito, lu gaulliste soun pas coumunista, mà valon pas mai que lu autre... Lu coumunista, au màncou, an Virgile em'elu...

Benito Qu ?

Nano Virgile Barel ! Iéu, dau temp que teniè lou saloun à Riquier, li ai fach la barba, un jour : un coumunista, mà un ome drech, de paraula !

Gusta Mà es lou soulet, Benito !

Benito Ai tout capit !

Nano Hum !... E aquela tartina, Paul, era bouòna ?

Paul Ahì, moun ouncle, era bouòna, la tartina !

Gusta Li as mes de froumai, soubre ?

Paul Noun, Moussù Gusta, es pas de froumai : es de Vache qui rit !

Assounta Bon, s'avès finit de parlà, serìa temp de lou béure, lou còu...

Marie E ben, fai lou servici, Assounta ! Ai sourtit lou blanc...

Assounta Es lou vin blanc de Moussù Domenico, sant ome !

Gusta E iéu ai pilhat una pissaladièra au passage...

Paul Mà iéu devi tout manjà bulhit !

Gusta Ti dounerai iéu un moucéu, Paul.

Paul Ahì !

Yvette Gusta !

Gusta Pichin, Vetta, pichin... L'ai croumpada en souveniè dau paure Moussù Domenico, que li agradava la pissaladièra...

Marie Es una drola de delicatessa, mà... venent de vous, mi toca... Mena un pau quauqu sietoun, Assounta...

Assounta Ahì, Madama, mà après m'en vau à maioun, que mi cau alestè lou miéu viage de deman.

Jeanine Et où tu vas, demain ?

Assounta A Cannes !

Jeanine Çui-là de voyage !

Nano Elle a rendez-vous avec Paul Newman !

Gusta Paul Newman ?

Assounta La vedette américaine !

Benito Es coumunista ?

Gusta Noun, Benito, li a minga coumunista en Amèrica !

Benito Es gaulliste ?

Nano Noun, Benito, minga gaulliste, màncou !

Benito Ah ! Aloura, li a pas de travail, en Amèrica !

Jeanine Moi, des vedettes, à Monte-Carlo j'en vois tous les jours, alors !... Tiens, la semaine dernière, j'ai vu Grace Kelly...

Marie Bouòn proun ti fague...

Nano Béu pouloun !...

Jeanine ... et Vittorio Gassman...

Yvette Un bel ome !

Gusta Bessai, mà un Italian !

Nano Ahì ! toui lu parié, lu Pinòtou : d'encantatour !... Se gratas un pau, li a ren, souta !

Gusta De lengatié !
Nano D'espatus, pas mai !
Marie En tant, lou Pinòtou de moun paire que l'aven souterrat ancuèi n'a laissat una maioun que li esten toui !
...
Yvette È lu Pinòtou, au màncou, sabon s'interessà ai frema e li fà pantaià ! Ah ! Vittorio De Sica !...
Nano Es pas lou pantai que donna à manjà !
Marie E cen que mi donnes, tu ?
Nano léu ?... e ben... ai pas de vici... buvi pas... juegui pas...
Marie Cen que fas pas, acò lou sabi... E encara, n'as oublidat !... Ti demandi cen que mi donnes...
Nano Ti douni... ti douni... iéu !
Marie Ah !
Nano ... la miéu fouòrça de mascle...
Marie M'acò siéu pagada ! Ti vau dire cen que mi donnes : de cruci ! Ren d'autre !
Jeanine Bon, dites, vous allez pas recommencer !
Yvette Tu as raison, petite ! La chanson, on la connaît !
Jeanine En parlant de vedettes, vous endevinerez jamais qui j'ai vu, hier !
Assounta Un American ?
Jeanine Non.
Yvette Un Italien ?
Jeanine Non.
Nano Un Français, alors...
Jeanine Oui, enfin, pas tout à fait...
Gusta Un Còrsou !
Jeanine Non.
Paul Galibardi !
Jeanine Non, il est mort, pauvre... mais... pas mal, Paul, c'est toi le plus près... Hier, j'ai vu... Francis Gag !
Assounta Noun !?
Gusta Francis Gag !?
Marie Dau bouòn ?
Yvette Aquela mai ! Francis Gag !
Nano Propi ?
Assounta Tanta Vitourina ?
Benito As una tanta ?
Assounta Noun, paure gnòcou, auguessi una tanta, n'aurès una finda tu !... Aven pas de tanta ! Tanta Vitourina es Francis Gag ! E Francis Gag es Tanta Vitourina !
Benito Ah ?!...
Nano E doun l'as vist ?
Jeanine Au travail, à TMC. Il paraît qu'il prépare une nouvelle publicité...
Gusta Per Malongo ?
Jeanine Non, pour Molinello.
Benito Qu es, Molinello ? Un coumunista ?
Jeanine Mais non, c'est...
Benito Un gaulliste, aloura ?
Assounta Benito ! Basta !
Jeanine Molinello, c'est le marchand de meubles, rue de la République...

Gusta S'es Francis Gag que li fa la publicità, li gent fin au pouòrt faran la couha !
(*Chantant :*) « Fen la couha, fen la couha, fen... »

Yvette Gusta !

Gusta Oh ! Escusas-mi, Madama Marià ! Es pu fouòrt que iéu !... Per Gusta Cicioun, tròu fouòrta la tentacioun ! Ah ! Ah ! Ah !... Oh ! Escusas-mi, mai !...

Nano Ah ! Ah ! Toujours lou mot per si rire ! Moussù Gusta, sias un pelègrou ! Vetta, as pas finit de ti rire, ensen m'éu !

Marie E ben, pilha de grana !

Jeanine Oui, bon et bien moi, de toute façon, la pissaladière, ça me plaît pas, alors je vais attendre Frankie en bas.

Nano Déu venì Chouà ?

Paul Chouà !

Jeanine Papa, je t'ai déjà dit de pas l'appeler comme ça ! C'est Frankie !

Nano Au miéu, quoura un si souòna François, li dihen Chouà !

Paul Chouà !

Benito Chouà !

Gusta Arrestas, pichoui...

Jeanine Eh bien, lui, il préfère qu'on l'appelle Frankie !

Assounta Es ver que Frankie fa mai american que Chouà !

Paul et Benito Chouà !

Nano Iéu, trovi que va pu ben ensen Chouà Strapanello que Frankie Strapanello...

Jeanine Sur scène, c'est mieux Frankie ! Et c'est ce qui sera marqué sur son 45 tours ! Voilà !

Nano Ahì, mà quoura siès nissart, as pas besoun d'embastardì lou tiéu noum !

Assounta Segur que per cantà lou rockenrole, vau mai si sounà Frankie que Chouà...

Paul et Benito Chouà !

Jeanine Papa, tu comprends rien ! Vé, je préfère m'en aller !

Scène 12

Assounta, Nano, Gusta, Benito, Yvette, Paul, Marie

Yvette A rasoun : tu comprends vraiment rien !

Marie Acò es pas una nova !

Benito Qu es Chouà ?

Paul Chouà !

Nano Lou bàudou de Jeanine !

Benito Ah !... E François ?

Assounta Es Chouà !

Paul Chouà !

Benito Chouà !... E Frankie ?

Nano Frankie es François !

Benito Ah !...

Gusta Frankie, Chouà e François es tout parié ! As capit ?

Benito Ahì !... Soun pas coumunista ?

Assounta Benito, basta ! Ahura, vene embé iéu, que li anan ! Madama, li dices à Frankie que deman vau à Cannes veire Paul Newman ?

Marie Ahì...

Assounta Se per cas vourguesse venì ensen mé iéu, sabès...

Nano Noun ! Deman, Chouà travàia !

Assounta E poudès pas li dounà la siéu journada de deman, Moussù ?

Nano Noun, ai besoun d'èu, deman.
 Assounta Fa pas ren... E pi bessai vau mai que siguessi souleta per Paul Newman...
 Benito ! Li anan !
 Gusta Benito ! Ounz'oura, deman !
 Benito Ah !
 Assounta A dissata, aloura...
(Ils sortent.)

Scène 13

Nano, Gusta, Yvette, Paul, Marie

Nano Ai besoun de Chouà perqué es lou soulet que saupe fà li coupa ai rockers. Veguessias ! Un pecat ! Li fa una souòrta de banana sus la testa... De m'estre pilhat Chouà mé iéu m'a fach veni d'autre client, de joue per remplaçà aquelu dóu paure Domenico mà la banana, iéu, acò, lou fau pas !

Gusta Da Moussù Nano, minga banano ! Ah ! Ah ! Ah !

Yvette Gusta !

Gusta As rasoun. M'aresti. Escusas-mi, Madama Marià...

Marie Li a pas de mau.

Gusta Dau resta, se mi permetès, vous vau laissà.

Nano Manjas pas mé nautre ?

Gusta Noun, merci. Mi vouèli couchà de bouòn'oura, que deman au sera...

Yvette Cen que li a, deman au sera ?

Gusta S'en sourten, embé Moussù Fernand... Vous pilherai à vuèch oura ?

Marie Cen que ?

Nano Hum...

Yvette Per que faire ?

Gusta S'en sourten en garçoun...

Marie Auries pouscut m'averti...

Nano L'anavi faire... Tant que Moussù Gusta es jouin ome, anan fà lu bülou...

Marie Mà tu, siès plus jouin ome, aloura mèfi !

Yvette E tu parié !

Gusta Mà Vetta, noun si trata de fà tampouna !

Nano Noun !...

Gusta Una bouòna manjuca...

Nano ... quauqu gòtou...

Gusta e un pichin baleti...

Nano Pas mai...

Gusta Pas mai...

Yvette E ben vai plan, qu'au senoun ti marideras da soulet !

Nano Avès encà una chança de vous sourti dau trabuquet, coumpaire... Pensas-li, un pau... « Les époux se doivent mutuellement respect, fidélité, secours, assistance »...

Yvette Pense tant que tu veux et profite bien, parce que samedi, c'est fini, tu auras plus le choix !

Paul Chouà !

Acte 2 - Vendredi

Scène 1

Marie, Yvette

Marie procède à la dernière séance d'essayage de la tenue de mariage de Vetta.

Marie Vire-ti un pau, que regargi...

Yvette As finit ?

Marie Pas encara...

Yvette Phhh !... Es lonc...

Marie Se vouòs semblà en un sac de tantifla, s'arrestan aquí !

Yvette ...

Marie Au tiéu age, ti demandi un pau s'avies besoun de ti maridà...

Yvette Au miéu age, au miéu age... L'amour a ren da veire embé l'age !

Marie L'amour ?!

Yvette Ahì, l'amour !

Marie Vetta, sian souleti. Li es degun. E aquí, tra nautri, mi pouòs assegurà que siès amourouha de Gusta...

Yvette Mmmh...

Marie Que lou couòr ti bate ren que de pensà en éu...

Yvette Hum...

Marie Va ben ! Sian d'acordi !

Yvette Gusta serà benléu Directeur territorial... just denant de parti en retraite...

Marie Acò ajuda...

Yvette Aurà de temp per Paul, que li vòu touplen de ben...

Marie E tu auras touplen de temp... per tu...

Yvette Sian plus de pichoui : lou matrimoni es plus un afaire d'amour. Es un afaire de rasoun. Gusta e iéu trouven d'avantage à si maridà, vehi pas doun es lou mau !

Marie T'ai pas dich que li era de mau... Simplamen cau pas que Gusta si fague d'idéa... Es un brave ome...

Yvette Perqué ti créses que mi vòu de ben ?!

Marie Ben... mi semblava nourmal...

Yvette Paura Maria...

Marie E ti penses d'estre urouha ensin ?

Yvette Urouha ? Siès tu que mi vénes parlà de bouònur ?!... Eres amourouha de Nano quoura l'as espousat...

Marie Segur !

Yvette E ancuèi ?

Marie Lou temp a passat...

Yvette Es pas un afaire de temp : ti siès toujours trouvat de rasoun per estre malurouha ! Ti vau dire, Maria : as minga rasoun d'estre malurouha mà siès pas facha per lou bouònur !... léu ai toujours fach en souòrta que la miéu vida sigue urouha, fai parié ! Nano ti counven plus ? Pilhe-ti quauqun !

Marie Vetta !

Yvette Lou tiéu enfant es en Algeria ? Acò n'en farà un ome !... La tiéu filha sau pas encara cen que vòu ? E ben que n'en proufite !... Toun paire es mouòrt ? Quoura era viéu, lou poudiès plus sudurà ! E pi au màncou ahura ti laissa

tranquilla !... Passes la tiéu vida au mainage ? Es perqué lou vouòs !... Crese-
mi : ti cau pilhà la tiéu vida en man !

Marie

Embé tu, tout es simple...

Yvette

En plaça de ti plourà e de ti plagne, farès plus ben de ti demanda doun es la
tiéu fauta !

Marie

La miéu fauta ?! La miéua ?!... Es finit ! Pouòs calà ! As plus que de li dounà un
còu de ferre...

Scène 2

Marie, Yvette, Jeanine

Jeanine

Tiens, maman, puisque tu as fini avec Tante Vette, regarde un peu la mienne, de
robe...

Marie

La miéu fauta, Vetta ?...

Jeanine

Ça fait quelque temps que je l'ai pas mise et j'ai l'impression qu'elle me boudine
un peu...

Marie

La miéu fauta...

Jeanine

Je peux pas aller au mariage avec une robe qui me boudine !

Marie

Oui eh bien Jeanine, tu vas attendre un peu, que là j'en ai une foure, tu vois !

Jeanine

Non, mais juste tu regardes maintenant ce qu'il y a à faire, tu marques et je te la
laisse. Tu as le temps, tu me la fais ce soir. Moi, y a Frankie qui passe me
chercher. On va au juke-box.

Marie

C'est ça ! Toi tu vas danser ; ton père et Gusta ils travaillent pas cet après-midi
pour être en forme ce soir ; Assounta elle fait la belle à Cannes... Tout le monde
il s'amuse et moi, paura gnoca, je reste là à faire la couture !

Jeanine

Ben, ça te plaît, la couture, non ?... Et puis tant, tu sors jamais...

Yvette

Qu'est-ce que je te disais !

Marie

Vetta !

Jeanine

Alors, maman...

Marie

Bon, allez, fais voir...

Yvette

Bon, Marie, puisque je vois que tu as décidé de prendre les choses en main, je
vous laisse. Je vais me changer.

Jeanine

Chau, Tante vette. A demain. Et repose-toi bien, ce soir, que demain c'est toi la
vedette !... Tante Vedette !

Yvette

Tanta Vedeta !... Siéu iéu !...

Scène 3

Marie, Jeanine

Marie

Per estre una vedeta, n'es una !

Jeanine

Moi, je l'aime bien, qu'est-ce que tu veux...

Marie

Moi aussi, c'est pas la question... mais des fois elle est dure... Elle a toujours
des idées sur tout...

Jeanine

Oui, ben, on la connaît, hen...

Marie

E pi a toujour rasoun !

Jeanine

C'est sûr qu'un caractère comme ça, c'est plutôt les hommes, d'habitude...

Marie

C'est ça ! Ta tante, ça devrait être un homme !... Douceur : minga ! Sensibilité :
minga !... Regarde : ton grand-père, tu crois que ça lui a fait quelque chose ?

Jeanine

Il était rien, pour elle...

Marie

Oui, mais moi, c'était mon père !... Ma peine, elle la respecte pas !

Jeanine Pépé il en avait assez, de la vie... Il s'est laissé mourir, je crois...

Marie Oui... et moi je l'ai laissé partir... comme Robert...

Jeanine Maman ! Qu'est-ce que tu dis !

Marie J'ai perdu mon père et j'ai peur de perdre mon fils...

Jeanine Il reviendra, Robert, te fais pas de bile, j'en suis sûre... En ce moment, c'est normal, tu vois tout en noir...

Marie C'est vrai, je vois la mort partout... Je pense à Robert tout le temps... à ton grand-père, bien sûr, et à ta grand-mère... et puis des fois, à moi, aussi...

Jeanine C'est à dire ?

Marie Les prochains sur la liste, c'est nous, maintenant... ton père et moi... La vida es corta... de plus en plus courte...

Jeanine Arrête, maman... Tu nous enterreras tous : c'est toi la plus solide de la maison...

Marie Es per acò que cargas toui la mula... Mais tu sais, la mule, elle se fatigue et un beau jour elle refuse d'avancer...

Jeanine Tu es fatiguée, maman...

Marie Oui... On se la regarde, cette robe ?

Jeanine Je peux la mettre comme ça, tu sais...

Marie Non, ça me fait plaisir, je veux que tu sois belle...

Scène 4

Marie, Jeanine, Nano

Nano Dites, vous en avez pour longtemps avec vos histoires de femmes, qu'il doit venir Gusta pour que je lui fasse une coupe ?...

Marie Et vous pouvez pas vous mettre ailleurs ?

Nano Non, là, c'est pratique et puis j'ai l'habitude comme ça. Ton père, je lui coupais toujours là.

Marie As rasoun : c'est bien d'avoir des cheveux partout dans la salle à manger !

Nano Dounerai un còu de ramassa.

Marie Couma d'abituda... Asperes un pau !

Jeanine Tant, ça va pas durer longtemps, parce que je sors, ce soir.

Nano Avec Chouà ?

Jeanine Papa ! Fran-kie !

Marie Arresta de boulegà, Jeanine !

...

Nano C'est pas tous les jours qu'on se retrouve tous les trois comme ça, fa plesi, hen... Entre mon travail et le tien, Jeanine...

Marie léu travaï pas ?!

Nano Segur que travàies ! Lou vehi ben, tout cen que fas... Ti siès oucupada de Vetta, avant.

Marie E lou resta !

Nano Finalamen, aquéu matrimoni ti pilha de temp...

Jeanine Maman, tu as bientôt fini ?

Marie Noun !

Jeanine Ah ! Toi aussi tu trouves qu'elle me boudine...

Nano léu, trovi pas, noun. Mais c'est bien quand même que ta mère elle s'occupe de toi. Moi, j'aimerais bien, aussi...

Scène 5

Marie, Jeanine, Nano, Paul

Paul Quauqun a picat à la pouòrta...
Jeanine Ça doit être Frankie !
Marie Noun boulegà ! (*A Paul :*) Doun es, ta maire ?
Paul Es pas ela qu'a picat à la pouòrta...
Marie Segur, mà pòu pas anà durbì ela ?
Paul Es en la sala de bagne.
Jeanine J'y vais !
Marie Jeanine !
(Jeanine sort.)

Scène 6

Marie, Nano, Paul

Paul Mamà m'a croumpat un coustume...
Marie E es tròu gran ?
Paul Noun !
Marie Tròu pichin ?
Paul Noun, mi va ben ! Siéu béu !
Marie Ah ! m'as fach pau...
Paul Mamà m'a croumpat un béu coustume...
Nano Ahì, Paul, lou n'as dich !
Paul E... li ai fach una bigneta...
Marie Es ta maire que déu estre countenta !
Paul Lou sau pas... Li ai pas dich...
Nano Una pichina bigneta o una grossa bigneta ?
Paul Una taca... una grossa taca... grossa grossa... Ai prouvat lou coustume e ai
 oublidat de mi chanjà... Aloura mi siéu chavirat lou pot de counfitura soubre...
Nano Assident ! E ta maire a ren vist...
Paul Era mé Gusta...
Marie Pouòrte-lou en la miéu chambra discretamen, vau veire...
Paul Ahì ! Discret ! Discret !... Mercì, ma tanta ! Mercì, moun ounce ! (*Il va pour
 sortir.*)
Nano Paul ! Pura... la counfitura... li as pas drech... Tròu de sucre, di ta maire !
Paul Ahì... Devi... devi... devi tout manjà bulhit !
(Il sort.)

Scène 7

Marie, Nano

Marie Acapita ben ! Mi demandavi de que faire stou sera... sensa tu... Aquéu
 matrimoni mi rendrà fouòla !
Nano N'en fas de tròu... La ti pilhes tròu cauda...
Marie Sûr que si je faisais comme toi !... Que besoun avion de si maridà ?... Era propi
 pas lou moument...
Nano Es una bouòna cauva, crese-mi... M'acò, en intrant en la familha, Gusta serà
 couma un paire per Paul... Li vòu touplen de ben...
Marie Es ver, ahì...

Nano E pi, tra nautre, nen desbarassa un pau de ma souòre...
 Marie C'est pas du luxe !
 Nano Cau veire lou bouòn coustà : s'anan aretrouva tout ai doui...
 Marie Es lou bouòn coustà, acò ?
 Nano Ahì, tu e iéu, soulet enfin... Jeanine, pichin à pichin, fa la siéu vida fouòra, sensa nautre ; toun paire, bouòn ànima... e quoura revendrà Robert, li laisserai lou miéu pouòst e serai un pau mai à maïoun...
 Marie E ben !
 Nano E sas, mi siéu pensat : estent que seren plus que tout ai doui, bessai que si pouren passà d'Assounta...
 Marie Si passà d'Assounta ?!
 Nano Li aurà plus gran cauva da faire... e tant, fa pas gran cauva !
 Marie Que bouòn'idéa !
 Nano Aah ! Dau bouòn ?
 Marie Ben ten !... Plus degun en maïoun, je peux me consacrer à toi tout seul !
 Nano Perqué noun ?
 Marie Te cuisiner des bons petits plats...
 Nano Mmmh...
 Marie Rester à côté de toi quand tu lis le journal...
 Nano Acò mi plas...
 Marie Te préparer ton linge le matin...
 Nano ... e lou mi chausi...
 Marie Te coucouner...
 Nano Lou miéu pantai...

Scène 8

Marie, Nano, Jeanine, Frankie, Gusta

Jeanine A quoi tu rêves, papa ?
 Marie A l'impossible !
 Frankie Bonsoir, Madame. Monsieur Fernand...
 Gusta Bouòna sera, Madama Marìa, Moussù Fernand...
 Marie Bonsoir.
 Nano Sias toui aquì ?
 Gusta Si sian trouvat sus lou planet...
 Nano Tanto meglio !... Ça s'est bien passé, au salon, Chouà ?
 Jeanine Papa !
 Frankie Oui, oui. On a fermé à six o'clock : il y avait plus degun...
 Nano Avès ben fach. Six à'clock, vòu dire sièi oura ?...
 Frankie Yes.
 Nano Six o'clock... A Nice, on dirait : sièi au clouquié...
 Marie Bon, Jeanine, tu reviens, qu'on finisse...
 Jeanine On peut pas finir demain matin, plutòt ?
 Marie Ahura o jamai !
 Frankie *(Fredonnant :)* It's now or never...
 Jeanine Bon, vite alors...
 Nano Après, Moussù Gusta, pilheren la plaça... Chouà, la li vouès faire tu, la coupa ?
 Chouà Je veux bien...
 Gusta Per que mi fague la banana ?! Pas questioun ! Sus la testa de Cicioun, vouèli pas d'escagnoun !... Ah ! Ah ! Ah !...

Nano Ah ! Ah ! Ah !... Aloura, Chouà, es bella, ensin, la miéu filha, hen ?...

Gusta Es la filha de sa maire !

Frankie Mais I love quand elle est un peu plus rock !... un peu plus moderne, quoi...

Jeanine Frankie, ce qui lui plaît, c'est l'Amérique !

Nano Comme Assounta...

Nano Tiens, d'ailleurs, Assounta elle est à Cannes, aujourd'hui, au Festival du film... per veire Paul Newman...

Jeanine Frankie, c'est plus la musique que le cinéma, qui l'intéresse...

Frankie Oui, mais j'aurais bien aimé go to Cannes avec Assounta...

Nano Tu veux prendre un gòtou à Cannes avec Assounta ?!

Frankie C'est de l'américain, Monsieur Fernand : go to, c'est aller.

Nano A Nice, gòtou, c'est un petit verre, un balùchou !... Et ce 45 tours, doun n'en siès ?

Frankie Right... plan-plan, mais ça avance... J'attends des news ce soir ou demain...

Jeanine Les Parisiens, moi je les connais, ils sont pas pressés...

Gusta Pourquoi Paris ?

Frankie Because c'est à Paris que ça se fait...

Jeanine Ne me parlez plus de Paris ! Ni de la Victorine, du reste !

Marie Jeanine !

Nano Pour la Victorine, c'est toi qui t'étais fait des idées...

Jeanine Oui eh bien en attendant, à Monte-Carlo je suis bien !

Marie Arresta de boulegà !

Gusta Mais vous chantez pas en américain, quand même ?

Frankie Si, des fois, yeah !

Nano E cantes en nissart ?

Frankie Eh non, Monsieur Fernand, impòssibol...

Nano Es d'american, acò, finda ?

Frankie Impòssibol, ça veut dire impossible.

Nano Avii capit ! En nissart es impoussible. Impòssibol, impoussible, es escasi parié, ten ! E perqué es impòssibol de cantà en nissart ?

Jeanine Parce que personne il comprend le niçois !

Marie Jeanine !

Frankie C'est un groupe de rock 'n roll !...

Gusta Et il s'appelle comment, ce groupe ?

Frankie Les chaussettes sauvages !

Nano Ah ! Ah ! Ah ! Les chaussettes sauvages !... Chouà Strapanello et les chaussettes sauvages !

Frankie Non, Monsieur Fernand... Vous savez bien : mon nom de scène, c'est Frankie Everett.

Nano Everett : es pas una mountagna, acò ? Un pau couma Mount-Cau ?

Jeanine Non ! La montagne, c'est Everest ! Everett, c'est le nom d'Elvis Presley dans Jailhouse Rock !

Nano Ah !

Jeanine Bon ! Nous, on va y aller, maman... Allez, viens, Frankie !

Frankie Oui. Allez, good night...

Nano Chau, Chouà !

Marie Paure nautre !

(Jeanine et Frankie sortent.)

Scène 9
Marie, Nano, Gusta

Nano Les chaussettes sauvages ! Ah ! Ah ! Ah !
Gusta Ah ! Ah ! Ah ! E perqué noun Li bràia sauvagi ?
Nano Lu soulié ferouge !
Gusta Li muanda crudeli !
Nano Lu caussoun sagataire !
Gusta et Nano Ah ! Ah ! Ah !
Marie Avès pas un pau finit de vous trufà d'aquéu pichoun ?!
Gusta Escusas-nen, Madama Marià, li voulen pas de mau...
Nano Nen roumpe li tantifla à nen parlà american e à nen fà passà per de tabalori : e rock, e gòtou, e impòssibol, e good night, e... en galera ! Òuh ! soun paigran fahìa lou ramassa-mègo en vila vièia e à la Liberacioun, quoura lu American nen destribuìon de chewing-gum, éu lu si manjava m'au papié, perqué sabìa màncou cen qu'era !... Aloura, hen !... E pi siéu ben iéu que lou fau travàia per li dounà un còu de man, noun ?!
Marie Ahì ! Per fà plesi en Madama Strapanello !
Nano Madama Strapanello ?
Marie Ti plas, de li rendre servici, di-lou !
Nano Hen ?!
Marie T'ai ben vist la regarjà de caire...
Nano Capissi pas !
Marie Fai bus, vai...

Scène 10
Marie, Nano, Gusta, Yvette

Yvette (*Entrant :*) La pouòsta ven de laissà un telegrama...
Marie Déu estre Robert ! Douna ! Lou miéu pichoun...
(*Elle lit et le tend à Nano :*)
...
Nano « Beaucoup pensé à Pépé. Penserai bien à Tante Vette et à vous tous demain. Baieta à Maman. »
...

Scène 11
Marie, Nano, Gusta, Yvette, Paul

Paul Mamà ! Ai fam !
Yvette Ahì, lou miéu pichoun... T'ai alestit la puréa de caulé.
Paul Vouòli de jamboun !
Yvette Noun, noun, noun ! Pas de jamboun !
Marie Vetta...
Yvette ... Un pau de jamboun, ahì...
Paul E de saucissoun ?
Marie Una lesca, pas mai...
Paul Pas mai !
Yvette Vene mé iéu.
Nano Paul !

Paul Ahì, moun ouncle ?
 Nano Pilhe-ti un pau de counfitura...
 Paul Ahì ! de counfitura !
 Marie Nano !
(Marie sort aussi.)

Scène 12
Nano, Gusta

Gusta Li plas, la counfitura, hen ?
 Nano Tout li plas, paure pichoun... Assetas-vous... Vous douni just un pichin còu, per renfrescà...
 Gusta Ahì, pas mai... Vetta si pensa de faire ben...
 Nano A seneca, la rega ?
 Gusta Toujours !... Es un bouòn pichoun... Mi fa plesì de l'ajudà... De pichoun, n'ai pas...
 Nano Es que... ma souòre... enfin... la vida ensemb'ela... vouòli dire...
 Gusta Sian plus de pichoui, Moussù Fernand : Vetta mi pilha couma siéu – un vièi garçoun, plen de manìa – e iéu la mi pilhi couma es – testa dura... Lou matrimoni au nouòstr'age es un' istòria de bouòn sens...
 Nano Siéu pas ben segur que d'espousà ma souòre sigue una prova de bouòn sens... Vous dihi acò, mà iéu, m'aranja, hen... mi fa de plaça... Mà Vetta faria virà li tantifla en un capelan...
 Gusta Ah ! Ah ! E ben justamen, siéu pas capelan ! E bessai que, m'au temp... davant de Gusta Cicioun, Vetta si metrà à ginouioun ! Ah ! Ah ! Ah !
 Nano Ah ! Ah ! Ah ! O aloura... davant de Vetta, Gusta baisserà casqueta !... Ah ! Ah ! Ah !
 Gusta Ah ! Ah ! Ah ! Qu sau ? Avès bessai rasoun... Toutun, si cau ben decidà, un jour o l'autre... Vouòli pas finì da soulet couma un vièi coucou.
 Nano Es ver que... iéu, sensa Marià...
 Gusta Ahì, mà vous, Moussù Fernand, avès una frema qu'a touti li qualità : es douça... es bella... es fina... N'i era qu'una e la vous sias pilhada...
 Nano Es perqué finda iéu siéu ùnicou ! Lou mi di toujours, Marià : « N'en siguesse un autre couma tu, lou tuerès per restà lou soulet ! »
 Gusta Hum... Es ensin... Sabès qu'es Moussù Jean que nen marida, deman de matin ?
 Nano Da lùssou !... Es un óunour que vous fa !
 Gusta Es ver, mi fa plesì. Cresi ben que li serà de mounde... Serà una bella jornada !
 Nano Vequì, vous va, ensin ? Ensin ?...
 Gusta Perfet, Moussù Fernand, perfet !
 Nano Stou sera, farès de ravage !
 Gusta En lu ret de Cicioun, li filha s'entourtoion ! Ah ! Ah ! Ah !
 Nano Ah ! Ah ! Ah !... E soubre de Fernand, si jeton en cridant ! Ah ! Ah ! Ah !
 Gusta Ah ! Ah ! Ah !... Caurìa passà un còu de ramassa, noun ?
 Nano Laissas... La miéu frema lou farà...
 Gusta Hum... Ai counvidat Benito, deman.
 Nano Lou matin ?
 Gusta Ahì, lou matin e finda en glèia e tamben lou sera, Chez Simon... Estent que li es Assounta, mi siéu pensat...
 Nano Ah !... avès pas pau ?... Cregnès pas que Benito si laisse anà ?

Gusta Cresi pas, noun... Lou siéu apountamen s'es ben passat stou matin. A coumençat à travaïà, stou predinà e sta nuèch va pegà en vila... A capit que si déu mestrejà. N'en parlerai ensemb'èu, toutara.

Nano Cousta ren de n'en parlà... E pi avès rasoun, li farà plesi d'estre mé nautre toui. A pas deugut li acapità quaranta còu d'estre counvidat en un matrimoni... E Assounta parié...

Gusta Li faren tastà de Champagne...

Nano Bouòn'idéa ! Coum'acò, en plaça de n'en picà un, n'en piquerà tres !

Gusta Li faren coupà la pièce montée...

Nano Impòssibol !... Gaida lou chaple !

Gusta Serà une pièce démontée !

Nano Ah ! Ah ! Ah !

Gusta Pourren li emparà à balà...

Nano Faire balà Assounta e Benito, acò nen farà un d'espetacle !... ela m'au cùou en l'ària e la testa davant... ensin...

Gusta Ah ! Ah !... e éu rede coum'un magau ! Coum'acò, vehès ?

Nano Ah ! Ah ! Ah !... Vehi, vehi...

Gusta Venès ! Ah ! Ah !

(Ils simulent la danse entre Assounta et Benito.)

Nano Balin, balan...

Gusta Es mouòrt un can...

Nano et Gusta Ah ! Ah ! Ah !

Scène 13
Nano, Gusta, Benito

Benito Bouònjour !

Nano Hum !...

Gusta Chau, Benito...

Benito ...

Nano Euh... Emparavi à balà à Moussù Gusta per deman au sera...

Gusta Ahì, m'emparava...

Benito E iéu ?

Gusta Tu ? E ben sies counvidat, Benito...

Benito Vouòli balà !

Gusta Moussù Fernand va t'emparà : es un bouòn professeur !

Benito Ah !

Gusta Una libelula !

Benito Ah !

Nano Noun, mà...

Benito Vouòli emparà !

Gusta Bon, e ben vous laissi mé Benito, Moussù Fernand... e mercì per la coupa !... Benito, quoura Moussù Fernand aurà finit de t'emparà, passa à maioun qu'aven da parlà...

Benito Ahì !

Gusta A toutara, Moussù Fernand...

Nano A toutara... e mercì !

Gusta V'en pregui !...

Scène 14
Nano, Benito

Nano As jà balat, Benito ?
Benito Noun !
Nano E... as jà toucat una frema ?
Benito Quoura roumpi la testa en quauqun, generalamen es un ome !
Nano Noun... as jà toucat : baiat ?... calignat... ?
Benito Noun !
Nano Cau li anà plan...
Benito Plan !
Nano Roumànticou...
Benito Eh ?
Nano Noun li fà mau...
Benito Mau !
Nano Per coumençà – Signour ! basta que degun mi vegue !... -, li métes una man aqù e de l’altra li pilhes la man...
Benito La man !
Nano Aih !... Benito ! Cau laissà passà lou sanc !
Benito Lou sanc !
Nano E pi ti cau plantà lu tiéu uès en lu siéu...
Benito Plantà !
Nano Noun mi regarjà ensin, Benito, dirion que mi vas estrangoulà !
Benito Estrangoulà !
Nano E pi ti laisses faire... d’un coustà... de l’autre... Benito ! Sies tròu rede... Dirion un magau !
Benito Magau !
Nano E noun grignà dai dent !
Benito Siéu esmougut !
Nano Bessai, mà marca mau !... Aah ! Lu pen !... Mefi ai pen !
Benito Mefi !
Nano A drecha... à seneca...
Benito Mgrmhmmrgh... Mgrmhmmrgh...
Nano Cen que dîhes ?
Benito Provi de mi remembrà : à drecha...
Nano ... à seneca... à drecha... à seneca... Aah !... Li vas tròu fouòrt !... Mai delicat...
Benito Delicat !
Nano Mai dous...
Benito Dous !
Nano Es ben, ensin... tendre... langourous...

Scène 15
Nano, Benito, Marie

Marie Nano ?!

Acte 3 - Samedi

La table des mariés, au restaurant. Le repas est achevé.

Scène 1

Assounta, Marie, Paul, Jeanine, Nano, Gusta, Yvette, Frankie, Benito

Assounta N'en pouòdi plus ! Mangi tròu !
Marie Degun ti fouòrça !
Assounta Siéu gounfla, sabès !
Paul léu devi tout manjà bulhit !
Jeanine N'empêche que ce soir tu t'en fais une estoumigagne !
Paul Ahì ! ai manjat de porchetta !
Nano E de bigneta de flour de cougourdeta ! De bigneta, hen, Paul ?...
Paul Ahì, moun ouncle, una grossa bigneta !
Gusta E de salada de poupre ! Es bouòn, lou poupre, hen, pichoun ?
Paul Ahì, es bouòn !
Jeanine Moi, manger de la pieuvre, je peux pas ! Toutes ces ventouses !...
Paul Li ventousa ?! Mamà ! Mi vas fà li ventousa ?!
Yvette Noun, noun, pas stou sera. Mà deman, se countinues à t'engavaia...
Gusta Il s'engavaie pas, il goûte un peu de tout...
Yvette Il goûte ?! E cen que serìa se mangesse dau bouòn ?... Lou poupre ! Li bigneta !
Paul Li bigneta ! Ah ! Ah !
Gusta A màncou pilhat de trule...
Assounta Siéu iéu qu'ai pilhat la siéu part...
Frankie Il a mangé du mesclun, Madame Yvette !... Ça aide à digest !
Yvette Pas avec du fromage ! Et puis le mesclun, c'est pas bon pour ses diverticules !
Frankie Ses what ?
Nano Sûr que ça, c'est pas de l'américain !
Jeanine Papa !... Les diverticules, c'est des choses dans l'intestin...
Yvette Il fait de la diverticulose colique...
Paul E mi fa mau de tripa !
Yvette Ah ! Il a mangé des tripes, aussi ! Lou sabi, iéu : vas estre malaut, sta nuèch !
Nano Adiéu la nuèch de nouòça !
Gusta Avant la nuèch de nouòça, deven durbì lou bal, Vetta !
Benito Lou bal !
Gusta Vetta, à nautre !
Jeanine Allez, Tante Vette, montre-nous l'exemple !
Nano Bravo ! Anen, Vetta !
Assounta Lou baleti ! Lou baleti !
Benito Lou baleti !
Yvette Va ben, li anan...
(Ils sortent.)

Scène 2

Assounta, Marie, Paul, Jeanine, Nano, Frankie, Benito

Benito Mi plas, la dansa !
Frankie Funny ! On dirait pas, pourtant ! Madona !...
Nano C'est parce que ce soir il a quelques magagnes...

Assounta Li an rout lou moure, voulès dire, Moussù !... A la testa couma una merenjaina !
Benito Lu coumunista !
Frankie What ?
Nano Il s'est un peu attrapé avec des communistes en collant les affiches cette nuit...
Benito Set !
Frankie Sept ?!
Nano Mais Benito, c'est un garçon sensible...
Benito Eron de coumunista, mà n'en counouissii tres de la guerra... e mi fahìa pena de lu amassà couma lu autre... mà elu si soun pas privat : m'an sautat soubre ! Es coumplicat, la poulitica !

Nano Li a pas d'amic, en poulitica, Benito...
Benito Mi plas, la dansa !
Jeanine On dirait des jeunes ! Tu as vu comme il la serre ?
Frankie Quand on dance, c'est comme ça : on serre...
Benito On serre !
Assounta Heureusement que Monsieur Gusta il a les bras longs !
Jeanine Et pourquoi ?
Assounta Pourquoi Madame Vette elle a du poumon !
Marie Assounta !
Nano Ti remembers lou jour que si sian maridat ? Aven balat, tamben...
Marie Mi remembri : es jamai plus arribat despì !
Jeanine Pour danser, vous croyez qu'on aura de la vraie musique, après ?
Nano Mi souveni que finda nautre eravan soulet au mitan...
Marie Per iéu, li a ren de chanjat !
Frankie Vous pensez que je pourrai chanter quelque chose, dans la soirée ?... Peut-être il y en a quelques-uns qui connaissent le rock... Ils danseront... Ça mettra un peu de swing...

Nano Cen qu'es lou swing ?
Frankie Le swing ? Et ben, c'est le rythme, l'ambiance...
Nano A Nissa, lou souin, es quoura vouès pilhà souin de quauqun... souin...
Jeanine Vu la moyenne d'âge, ce soir, c'est pareil, il faut en prendre soin si on veut mettre l'ambiance...

Nano Voueih ! Finalement, des fois ça ressemble... souin, swing...
Frankie Ok ! Tu m'as pas raconté, Assounta ! C'était comment, hier, à Cannes ?
Assounta Une chose de l'autre monde ! De vedeta dapertout !
Frankie Et Paul Newman ? Tu l'as vu ?
Jeanine Elle elle l'a vu ! C'est lui qui l'a pas vue !
Assounta A pas pouscut mi veire, li era tròu de mounde !
Benito Tròu de mounge ?
Assounta De mounde !
Nano Que pecat ! Sau pas cen qu'a perdu, paure Paul...
Paul Ai perdu quaucaren ?!... Sabi pas !
Marie Mà noun, Paul, pas tu : Paul Newman !
Paul Qu es ?
Benito Es un American e dounca pòu pas estre coumunista !
Paul Hen ?
Benito Ni gaulliste !
Paul Perqué ?
Benito Perqué lu gaulliste soun pas american !... Paul Newman es lou countrari !
Assounta Mà que dihes, Benito ? Paul Newman fa pas de poulitica !

Benito Si ! Lou m'a dich Moussù Gusta !
 Paul E Gusta di toujours la verità !
 Assounta Ti dihi que Paul Newman fa pas de poulitica !
 Benito N'en faguesse, serìa pas coumunista e pas gaulliste !
 Nano Vist ensin, es propi coumplicat !
 Jeanine Moi, vos histoires, ça m'intéresse pas ! Viens, Frankie, on va prendre un peu l'air en attendant la pièce montée...
 Frankie Mais elle a pas fini de me raconter, Assounta...
 Jeanine Ça fait rien ! Guèmeveur ! Tu viens !
(Jeanine et Frankie sortent.)

Scène 3

Assounta, Marie, Paul, Nano, Benito

Assounta La vouòstra filha a marrit caratere !
 Marie Fa cen que vòu ! Couma tu, dau resta !
 Assounta Iéu ?! Fau tout cen que mi demandas, vous e Moussù !
 Marie Per faire, fas ! Lou tout es d'avé lou temp ! E Moussù, éu, ti demanda jamai ren : mi demanda à iéu !
 Nano Parlas de iéu ?
 Assounta Pareisse que travàii pas proun vitou...
 Nano E perqué vouries travaia à vitou ? Sian pas pressat.
 Assounta Siéu pas iéu que vouòli... Es Madama !
 Marie Basta, Assounta ! Stou sera, Madama vòu ren ! Madama vòu la pas !
 Nano Aaah !... Una bouòna paraula, Maria ! Cau saupre proufità dei bouòi moument, en la vida...
 Marie N'as de marrit, de moument, tu ?!
 Nano N'ai augut... Mi remembri d'un past un dimènegue... E tout acò per un roustit de vedéu ai archicota !
 Marie Aquela li m'asperavi pas !
 Assounta Es brave, Moussù !
 Paul Es brave, moun ounce !
 Benito An finit de balà !
 Nano, Assounta, Paul Bravo ! Bravo

Scène 4

Assounta, Marie, Paul, Nano, Benito, Gusta, Yvette

Gusta Ouh ! Mi siéu fach una sudagna !
 Yvette Finda iéu !
 Gusta Fernand, ta souòre, una regina !
 Nano Dau bouòn ? La mi prestes ?
 Gusta Segur que la ti presti ! Pilhe-la ti !
 Nano Vetta, mi fas balà ?
 Yvette Tu ?
 Nano Anen, vene mé iéu !
(Ils sortent.)

Scène 5

Assounta, Marie, Paul, Benito, Gusta

Assounta Sau balà, Moussù ?
Benito Segur ! M'a emparat !
Gusta Hum...
Marie Nano t'a propi emparat à balà ?!
Benito Ahì !
Assounta A tu ?!
Benito Ahì...
Marie Capissi plus ren de ren !
Assounta Fai-mi veire !
Benito Cau li anà plan...
Assounta Hen ?
Nano Roumànticou...
Assounta Mé iéu, es pas la pena !
Benito Noun li fà mau...
Assounta Mau ?
Benito Una man aquí... e de l'autra l'autra man...
Assounta Aih ! Benito ! Cau laissà passà lou sanc !
Benito Lou sanc !
Assounta E noun mi regarjà ensin, Benito !
Marie Diròn que la va estrangoulà !...
Benito Mgrmhmmrgh... Mgrmhmmrgh...
(Ils sortent en dansant...)

Scène 6

Marie, Paul, Gusta

Paul Bala ben, Benito ! E tu, Gusta, as ben balat tamben !
Marie As rasoun, Paul. Vous sabii pas tant bouòn balarin, Moussù Gusta...
Paul Es moun ouncle que li a emparat ! Es moun ouncle ! Benito lou m'a dich !
Marie Es Nano que v'a emparat à balà ?! Eu ?! A vous ?!
Gusta Ahì, mà... enfin... noun... Fernand... Benito... enfin... maniera de dire...
Marie Moussù Gusta, que capissi pas lou miéu ome, acò va ben ! Mà vous !...
Gusta Serà un pau lonc à v'esplicà, Madama Maria... Paul, vouès encà un pau de froumai ?
Paul Ahì !
Marie Se Vetta lou vé, aven pas finit !
Gusta Nen vé pas, de navau... Ten, Paul, aquéu es de cabra... Serà lou nouòstre segret.
Paul Couma la bigneta de counfitura !
Marie Ahì, Paul... Siéu countenta, Moussù Gusta, que vous e Nano siguessias devengut amic... Vous dounas dóu tu... despè ier au sera...
Gusta Si sian trovat soulet, entr'ome. Davant d'un gòtou, si ri, si parla...
Marie Si ri e si parla...
Gusta Fernand es un ome simple, un ome de couòr... es ensin que si deven amic... en escoutant l'autre, en...
Marie Es pas da soulet que si pòu rire e parlà... Per parlà, cau que quauqun v'escoute e per escoutà, cau que quauqun vous parle...

Gusta Iéu vous parli e v'escouti... l'ai toujours vourgut...
 Marie Ahì... fin à stou sera, mi parlavas e m'escoutavas...
 Gusta Madama Marià, se siéu l'amic dóu vouèstr'espous, vòu pas dire que siéu plus
 lou vouèstre... au countrari... mi ten à couòr de lou restà...
 Marie Aurès plus minga temp...
 Paul Era bouòna, la cabra !
 Gusta Ten, Paul, aquéu es de tò mou, de tò mou de Roure...
 Paul Es un segret !
 Gusta Ahì, Paul...
 Marie Plus de temp ni de plaça per iéu...
 Gusta Mà noun !
 Marie Ahura, lou vouèstr'amic es Nano... e pi ahura li es Paul... e Vetta... Sias un
 ome maridat, ahura...
 Gusta Marià !... Chanja ren...
 Marie Chanja tout, au countrari...
 Gusta Ai pas chanjat... e changerai pas... pas embé vous, Marià...
 Marie De mot, Gusta...
 Paul Es bouòn, lou Roure !
 Gusta Pòu acapità qu'un ome si maride per de rasoun...
 Marie ... que soun pas de rasoun...
 Gusta ... Sabès... finda per Gusta Cicioun ven lou temp de la resignacioun...
 Marie La resignacioun ?
 Gusta Marià... Un ome espousa pas toujours aquela que vourrà...
 Marie ...
 Gusta Mà noun m'avès laissat noun siguesse qu'un pau d'esperança...
 Marie M'au temp, bessai...
 Gusta Marià, m'auguessias dich acò... ier, soulamen... stou matin...
 Marie ler... stou matin... Gusta...
 Paul Mefi lou segret ! Mamà arriba ! Ai finit lou froumai !
 Gusta Ahura, Marià, cau...
 Marie Ahura, Gusta ?... Vequì la vouèstra frema !

Scène 7

Marie, Paul, Gusta, Yvette, Nano

Yvette Manges mai, Paul ?!
 Paul Ès un segret, mamà !
 Yvette Un segret ?
 Nano Aloura, n'avès vist balà ?
 Marie Noun !
 Yvette Cen qu'es aquel' istòria de segret ?
 Gusta Sabi pas, iéu...
 Yvette Gusta ! Sian maridat d'ancuèi e la mi juègues jà ?! Es ensin que vouès
 coumençà ?
 Gusta Mà noun, Vetta... es simplamen que Paul vouldia tastà lou froumai...
 Paul La cabra !
 Gusta ... aloura...
 Paul È lou Roure ! Mà es un segret !

Scène 8

Marie, Paul, Gusta, Yvette, Nano, Assounta, Benito

Assounta Benito ! Benito ! Noun ! Stai aquí ! Laisse-lou !
Gusta Benito ! Cen que li a ?
Assounta Benito ! Basta !
Nano Vene aquí, Benito !
Assounta En balant, li es un tipe que l'a toucat, just toucat, en passant... aloura Moussù Benito si pilha una bila e lou vòu escagassà !
Gusta Benito ! Remembre-ti cen que si sian dich ier au sera : pas d'escandalou !

Scène 9

Marie, Paul, Gusta, Yvette, Nano, Assounta, Benito, Jeanine, Frankie

Jeanine Et qu'est-ce qui se passe ? C'est quoi, tout ce bruit ?
Nano C'est quelqu'un qui a bousculé Benito.
Jeanine Ah voui ? C'est qui ?
Assounta Es aquéu qu'arriba !
Gusta Lui, là ? C'est mon cousin ! Du côté de ma pauvre mère !
Nano Ti sembla pas...
Assounta Noun : es un bel ome !
Gusta E ben ! es toujours acò de pilhat... Benito ! es lou miéu cousin ! Un amic !
Benito Ah !

Scène 10

Marie, Paul, Gusta, Yvette, Nano, Assounta, Benito, Jeanine, Frankie, Jean

Jean Gusta, excuse-moi, vraiment j'ai pas fait espès...
Gusta Je le sais, ne te fais pas de bile, c'est arrangé... C'est juste que Benito, il est un peu nerveux et...
Assounta Un peu nerveux ?! Es tardole !
Jean Madame...
Gusta Jean, je te présente Assounta... Assounta, c'est une amie de la famille...
Jean Enchanté !
Gusta ... et Monsieur, c'est Benito, son frère...
Jean Ah ! votre frère... je croyais que... Bien, bien... Enchanté, Monsieur...
Gusta Benito, ti presenti Jean.
Benito Sias vous Moussù Jean ?!
Jean Ahì.
Gusta Noun, noun, noun !
Jean Si...
Gusta Es pas Moussù Jean, es Jean ! Moussù Jean es lou mera e Jean es un cousin.
Benito Sias cousin dóu mera ?!
Gusta Noun ! Lou miéu cousin Jean es éu e es aquí, mà Moussù Jean lou mera es pas lou miéu cousin e es pas aquí.
Benito Eh ?
Nano Benito ! Moussù Jean es lou mera ! Es aquéu qu'as vist en meria stou matin e que lu a maridat !
Benito Sias coumunista ?
Jean Euh !... noun, perché ?

Benito Sias gaulliste ?
Jean Mâncou ! Siéu nissart !
Benito Mà... Moussù Gusta !
Gusta Ahì, Benito...
Benito Sta nuèch, soun de coumunista que m'an barcelat ! de coumunista nissart ! E éu, es pas coumunista e es nissart !
Gusta Es simple : li soun de coumunista nissart e de coumunista que soun pas nissart...
Nano E n'i a que soun ni nissart ni coumunista !
Benito Ai besoun de travaia dur !
Gusta Et puis tout le monde, Jean, tu connais, maintenant... C'est ma nouvelle famille.
Jean Alors, c'est un peu la mienne, hen ?... Je suis désolé de tout ce pati...
Nano T'inquiète pas, cousin, c'est rien du tout ! Gusta, sers-nous un coup à boire !
Yvette Vai-li plan, hen, Gusta !
Gusta Ahì, ahì... Qu n'en vòu ?
Assounta léu !... Chin, Moussù Jean !
Jean Ah ! noun, pas Moussù Jean ! Jean !... E lu amic mi dihon Jano !
Assounta E ben moi, c'est Assounta ! Chin, Jano !
Nano A Jano !
Jeanine Elle arrive pas encore, la pièce montée ?
Yvette Si, si, elle va pas tarder...
Jano Je peux vous inviter à danser, Assounta ?
Assounta Diau ! Sus lou còu !
(Jean et Assounta sortent.)

Scène 11

Marie, Paul, Gusta, Yvette, Nano, Benito, Jeanine, Frankie

Nano L'affaire sembla ben partit...
Gusta Jano es chelibatari... A jamaï pouscut si maridà... *(A Nano :)* Sauterà sus d'una cabra...
Paul De cabra ?
Nano Capissi mai ben, aloura...
Jeanine Il est pas un peu vieux, pour Assounta, quand même ?
Yvette Il porte beau !
Marie C'est un bel homme...
Jeanine Il fait quand même un peu vieux beau...
Gusta C'est parce qu'il est vendeur... enfin, représentant... Il travaille chez Coca-Cola...
Frankie Really ? Il est américain ?
Jeanine Frankie ! Y a pas besoin d'être américain pour travailler chez Coca-Cola !
Frankie On sait pas...
Paul Cen qu'es, Coca-Cola ?
Yvette De medecina ! Un pau couma lou tiéu Bicarbonate !
Paul Beuh !
Frankie Moi, je vais voir si je peux sing a song, en attendant... Jano il doit connaître le rock ! Ça lui fera plaisir !
Jeanine Tu reviens, vite, hen ?...
Frankie Soon, baby !
(Frankie sort.)

Scène 12

Marie, Paul, Gusta, Yvette, Nano, Benito, Jeanine

Nano A toutara, Chouà !... Jeanine : perqué ti laisses sounà babi ? Babi, babi...
Jeanine Papa, baby, en américain, c'est bébé... c'est affectueux...
Nano *(A Marie :)* Cen que dirès, tu, se ti sounessi babi ?... o granouia ?...
Marie Ren !
Gusta Una bella serada...
Marie Cadun s'amusa...
Gusta Madama Marià, se sias d'acordi, anan levà lu nouòstre gòtou à Robert...
Yvette As rasoun ! Toutun, es pas de si lamentà que lou farà reveni !
Jeanine Oui, c'est une bonne idée qu'on pense un peu à lui ! A Robert !
Tous A Robert !
...
Paul Regarja, Gusta, la pièce montée !
Gusta Ah ! Es bella, hen, Paul !
Paul Ahì ! Cen qu'es que li a, soubre ?
Gusta Es un pau couma de santoun : ta maire e iéu !
Yvette Noun t'imaginà que n'en vas manjà, Paul !
Paul Mamà !
Gusta Vetta !
Yvette Gusta ! Noun dire ren, qu'es de la tiéu falta !
Marie Es pas poussible, Vetta !
Nano Li pouòs pas faire acò !
Jeanine Pas ce soir, Tante Vette !
Yvette Même toi, Jeanine ?!
Jeanine Pas ce soir, non !... Le soir de ton mariage, tu peux pas... Demain, il se rattrapera, hen, Paul ?
Gusta Deman, lou bulhit, mà pas stou sera ! Anen, Vetta, vene mé iéu, l'anàn coupà !
Yvette Dihi plus ren, mà s'es malaut...
Paul Mangerai tout bulhit !
(Gusta et Vetta sortent.)

Scène 13

Marie, Paul, Nano, Benito, Jeanine

Nano T'en siès tirat d'una bella, hen, Paul ?
Paul Ahì !
Nano As ben balat, Benito ?
Benito Ahì !
Marie A augut un bouòn proufessour !...
Jeanine Benito il a pris des cours de danse ?!
Marie Avec ton père !
Jeanine Quoi ? C'est toi qui lui a appris à danser, papa ?
Benito Ahì !
Nano Oui, mais... enfin... non... Gusta... Benito... enfin... manière de dire...
Marie Ton père, il est formidable, Jeanine ! Tu te rends pas compte ! Il danse avec le monde entier – sauf avec moi – et il donne même des leçons !
Nano Marià !... Ten, regarja, Paul, ils ont commencé à la couper...
Paul Ahì !

Scène 14

Marie, Paul, Nano, Benito, Jeanine, Frankie

Frankie J'ai pas pu chanter, because la pièce montée, maintenant...
Jeanine Tout à l'heure...
Nano N'en canteras douhi, Chouà...

Scène 15

Marie, Paul, Nano, Benito, Jeanine, Frankie, Assounta

Assounta Malur ! Siéu rouinada ! Aquéu de tipe, es un pei !
Nano Di-li de veni s'assetà mé nautre.
Assounta Dau bouòn ?
Marie Se vouès...
Assounta Ôuh ! Jano ! Vene t'assetà mé nautre !... Benito ! Vai cercà una cadiera per Jano !
(Benito sort.)

Scène 16

Marie, Paul, Nano, Jeanine, Frankie, Assounta

Frankie Assounta ! Tu sais que Jano il travaille chez Coca-Cola ?
Assounta Noun ! Dau bouòn ? Cen que mi dihes aquì ?
Frankie Il travaille chez Coca-Cola !
Assounta Es american ?
Jeanine Assounta ! Y a pas besoin d'être américain pour travailler chez Coca-Cola !
Assounta On sait pas... Aquela mai ! Jano ! Jano !
Marie Assounta ! Ten-ti un pau !

Scène 17

Marie, Paul, Nano, Jeanine, Frankie, Assounta, Jean

Jean Voueih ! Siéu aquì !
Assounta Es ver que travàies da Coca-Cola ?
Jean Ahì !
Assounta Lou m'avies jamai dich !
Nano Vous counouissès pas despì cinq minuta !
Frankie Et en Amérique, vous y allez, des fois ?
Jano Tu peux me dire tu !... Non, j'y suis pas encore été, mais des Américains, j'en ai vu...
Frankie Ah oui ?!
Assounta léu, à Cannes de rup n'ai vist, ier !
Jeanine Et alors ? Moi aussi j'en vois, à Monte-Carlo ! Et si tu veux qu'on en voie ensemble, tu m'amènes à Villefranche !
Nano Lou proublema, m'ai American, es que lu pouès pas acapì !
Jean Es ver que parlon dau nas !
Assounta Lou pèjou es que parlon american !
Marie E couma vouès que ti parlon ?

Assounta Pouòdon pas parlà nissart couma nautre toui ? Iéu, l'ai toujour parlat sensa tant l'emparà ! Es pas pi tant difficile ! Quoura es Frankie que parla american, lou capissi !

Scène 18

Marie, Paul, Nano, Jeanine, Frankie, Assounta, Jean, Benito

Benito La cadiera !
Jean Mercì, Benito.
Assounta Mete-ti à coustà de iéu ! Cen qu'es aquela boutilha, Benito ?
Benito De Champagne ! L'ai... pilhada au garçoun !
Nano Bouòn'idéa ! Duerbe-la.
Assounta Noun, Moussù ! Finisserà mau !
Nano Va ben, la duerbi iéu... Fès-mi passà li coupa... Noun, pas tu, Paul... Metès-li touti davant que fagui lou servici...
Marie En trent'an de vida, es lou proumié còu que lou miéu ome mi va servì ! Regarjas ben, toui, que per veire acò, caurà mai asperà trent'an !
Nano D'aquí trent'an, tremoulerai de tròu, pourrai plus.
Marie Rasoun de mai, aloura !

Scène 19

Marie, Paul, Nano, Jeanine, Frankie, Assounta, Jean, Benito, Yvette, Gusta

Yvette E ben iéu, aspererai pas trent'an ! As audit, Gusta ?
Gusta Ai ja coumençat, vé : tenès, Madama Maria, ai pilhat doui sietoun : un per vous e un per Vetta...
Yvette Mercì.
Marie Mercì, Moussù Gusta...
Nano E n'as pas pourtat per tu ? Que gnòcou !
Gusta M'entourni... N'en pilherai per tu.
Nano Siès brave ! Tenès, que cadun si sierve !
Marie M'estounava, finda !
Frankie J'y vais aussi...
Jean Moi aussi ! Attends-moi, Assounta, je reviens !
Assounta Segur que t'asperi ! Que bel ome !...
(Gusta, Frankie et Jean sortent.)

Scène 20

Marie, Paul, Nano, Jeanine, Assounta, Benito, Yvette

Benito N'en vouòli ! Li vau !
Paul Finda iéu ! Veni embé vous !
Benito Finda iéu !
Yvette Paul ! Pichina, la part !
Paul Ahì, Mamà !
Assounta Benito ! Fai mefi !
Benito Ahì !
Paul Finda iéu !
(Benito et Paul sortent.)

Scène 21

Marie, Nano, Jeanine, Assounta, Yvette

Nano Li es una coupa per cadun ?
Jeanine Oui, oui, papa, c'est bon... mais on va les attendre pour trinquer...
Nano Segur... On va trinquer aux novi et à ma sœur en particulier, que je suis bien content qu'elle se marie avec Gusta...
Yvette Ça te débarrasse le plancher !
Nano ... et que si ils font des petits, ils nous en gardent un ! Ah ! Ah ! Ah ! On l'appellera Domenico ! Ah ! Ah ! Ah !
Marie Mà as pas vergougna ?!
Yvette Desgaubiat !
Jeanine Alors là, papa, franchement...
Assounta Soun de cauva que si dihon pas, Moussù, sabès !... Vièia couma es, Madama Vetta pòu plus n'en fà, de pichoui e per cen qu'es de Moussù Domenico, mesquin, ven à pena de petà !
Marie As ben fach de n'esplicà, Assounta !
Yvette Aviavan pas tout capit !
Nano Noun, mà voulì pas...
Marie Taise-ti, vai !

Scène 22

Marie, Nano, Jeanine, Assounta, Yvette, Frankie, Jean, Gusta

Frankie Et voilà for you, baby !
Jeanine Thank you !
Jean Et voilà pour Mademoiselle !
Assounta Et merci !
Gusta Et voilà pour Monsieur !
Nano Hum !...
Marie Moussù Gusta es ben brave de s'oucupà de tu, que siès pegat à la tiéu cadiera !
Gusta Mé Gusta Cicioun despareisse l'inanicioun ! Ah ! Ah ! Ah !
Jean Ah ! Ah ! Gusta, siès toujours lou parié !
Assounta Ah ! Ah ! Ah ! Ti fa petà, éu !
Marie et Yvette Assounta !!
Assounta Escusas-mi...
Gusta Laissas, laissas... Stou sera, vouòli que cadun sigue urous !
Yvette E Paul, doun es ?
Frankie Il parle avec Benito...
Jeanine Oui ! Et ça y va, la discussion !... D'ailleurs, mis à part son petit accident de cette nuit, ça s'est bien passé, son travail à Benito ?
Gusta Oui, ça va marcher, je pense : il fait ce qu'on lui dit, et même plus... il écoute bien... il prend pas d'initiatives...
Jean Pour travailler à la ville, c'est ce qu'il faut !
Assounta *(A Jean :)* Ben, ten : lou sabès, tu, qu'à la Vila pagon per estramassà li gent ?
Jean Dau bouòn ? Mà per estramassà qu ?
Jeanine Les communistes et les gaullistes !
Yvette Aquéu de juèc !
Jean E es per acò qu'a de magagna dapertout ?

Assounta Sta nuèch, li si soun mes à set, mesquin ! Mà, éu li a pura dounat lou resta, hen !

Jean Aquéu de travai !

Gusta Non ! Son travail c'est d'aider à coller les affiches et fort coumme il est, il fait ce qui est trop dur pour les autres !

Jean Pour être fort, il est fort ! Tout à l'heure, il m'a touché la main, j'ai encore les fourmis ! E pura, siéu pas un squirinchou !

Nano Bon, que fen ? Asperan de si dessecà ?! Es à tu, Gusta, de dounà la partença !

Yvette E Paul ?

Assounta E Benito ?

Nano Elu n'an pas asperat : an jà atacat la pièce montée !

Frankie Et le Champ...

Jeanine Chut !

Yvette Vouèli pas que Paul n'en pilhe mai d'una part, avès capit ? Cadun regarja un pau ! Vehi pas tout, de doun siéu...

Jeanine D'accord !

Gusta Proumes !

Nano C'est moi qui commence à surveiller, Vette !

Gusta Ben ! Je lève mon verre à cette soirée... et à... à... à celle qui a volé mon cœur !

Tous Chin ! A Gusta ! A Vetta !

Frankie Moi, je voudrais en profiter pour faire une annonce !... Je monte à Paris ! I go to Paris !

Jeanine Qu'est-ce que tu racontes ?

Frankie J'ai téléphoné à l'impresario, ce matin, pour savoir. Il m'a dit que je pouvais monter enregistrer une test song...

Jean Enregistrer quoi ?

Frankie Je chante du rock 'n roll !

Jean Cen que ?

Frankie Tu connais pas ?... Je croyais que...

Nano Il a monté un groupe qui s'appelle Les chaussettes sauvages ! Si ! Si ! Dau bouòn !... e juegon de mùsica... de mùsica de sauvage, justamen !

Jeanine Papa !

Frankie Je sais que ça vous plaît pas trop, Monsieur Fernand, mais... au salon... j'aurais besoin que vous me donniez trois jours next week...

Gusta Tres jour senza banana !

Nano Que vouès que ti digui, Chouà ?... Stou sera, ti pouèdi pas refudà ! Yes !

Frankie Merci, Monsieur Fernand... Et j'ai une autre chose à vous demander...

Nano Se vouès que canti mé tu, jà, es noun !

Frankie ... à vous et à Madame Marie, aussi... Si ça marche, after, et que je monte vraiment faire ma carrière in Paris, j'aimerais que Jeanine vous la laissiez monter avec moi...

Jeanine Non, mais ça te vire pas un peu, non ?! D'une, je remonterai pas là-haut et de deux, tu aurais pu me demander à moi, avant d'en parler devant tout le monde !

Frankie Mais, Jeanine, je pensais...

Jeanine Oui et bien tu penses pas pour moi !

Yvette Bien, petite ! Les hommes, il faut les mettre au pli de suite !

Nano (A Gusta :) Ten, pilhe-ti acò !

Jean léu, sabi perqué mi siéu jamai maridat !

Assounta Voueih, mà sian pas touti parieri !

Jeanine Bon, moi je vais faire un tour dehors, que j'en ai besoin !
Frankie Baby !
(Elle sort, suivie de Frankie.)

Scène 23

Marie, Nano, Assounta, Yvette, Jean, Gusta

Gusta Bon, ben... et la pièce montée, alors ?...
Nano Au travail !
...

Scène 24

Marie, Nano, Assounta, Yvette, Jean, Gusta, Paul, Benito

Paul Vau travaia embé Benito !
Benito Ahì !
Yvette Mà que dihes, Paul ?
Paul Vau estre founciounari !
Benito Ahì ! Li vau emparà la poulitica !
Yvette Mà cen qu'es aquela coupa ?! Paul ! As begut de Champagne ?
Paul et Benito Ahì !
Yvette Assete-ti aquì e noun boulegà, as capit ?
Paul et Benito Ahì !
Assounta Noun, pas tu, Benito ! Tu, vénes mé iéu !
Yvette E t'en siès mes dapertout ! Regarge-mi acò : un coustume nòu ! Ti siès fach de bigneta !
Paul De bigneta ! Ah ! Ah !
Yvette E ti fa rire ?! Vene mé iéu, cau netejà dóu sùbitou !
(Ils sortent.)

Scène 25

Marie, Nano, Assounta, Jean, Gusta, Benito

Nano E ben, Gusta, as jà plus de frema ! As fach vitou !
Assounta Noun, mà va reveni, sabès !
Jean Bon, moi, je vais m'en reprendre un morceau, qu'elle est bien bonne, cette pièce montée !
Assounta Ti siès tout calat, jà ?!
Jean Qui c'est qui en reveut ?
Marie Non, merci...
Nano Pas encara, noun...
Gusta Màncou iéu.
Jean Bon, li vau, aloura.
Assounta Aspere-mi, mi vau trovà de dragèia, qu'acò n'en siéu groumanda...
(Jean et Assounta sortent.)

Scène 26
Marie, Nano, Gusta, Benito

Nano E ben ! Se countinua ensin, mi vau aretrouvà soulet, à taula ! Gusta, noun t'en anà, finda, hen, que pourai jamai finì li boutilha da soulet ! Ah ! Ah ! *(A Marie :)*
E tu, babi, as pas l'intencioun de mi laissà, au màncou ?

Marie Pas stou sera, noun...

Nano Coucouna ! Ah ! Ah ! Gusta, escouta ben, qu'es pas toui lu jour que la miéu frema fa de menchounada !

Gust Hum...

Marie Pas stou sera mà après, bessai, sabi pas encara...

Nano Ah ! Ah ! Ah !

Marie Depende... pas de iéu... pas soulamen...

Nano Mi vouès tròu de ben, per mi laissà ! Ah ! Ah ! As audit, Gusta ? La miéu frema mi laisserà !... Ahura que siès maridat, cen que n'en dïhes ? Cen que farion li frema sensa nautre ?

Gusta Hum...

Nano Acò noun lou mi cresi ! Ah ! Ah ! Mi pouès fà creire tout cen que vouès, mà acò noun ! Vé ! Ti creserïi putò se mi diguesses... se mi diguesses... sabi pas, iéu...
Ten : se mi diguesses que siès coumunista !

Benito Sias coumunista, Madama Marìa ?!

Gusta e Nano Benito ! Noun !

FIN